

## Appendix

The appendix contains only the examples of the divergent counterparts examined in the empirical part of this thesis; the corresponding counterparts are not listed. All examples are numbered and labelled according to the first (or first two) letters of the Czech adverb.

C1	Když Baley přestal, zcela =citově= vyčerpán, řekl slabě :“Z fízla se stal filozof.	Now, when Baley paused in sheer emotional exhaustion, he said weakly,“Copper turned philosopher.
C2	Stiskli si vřele ruce, a než se Jane objevila, musela vyslechnout dlouhé litanie o tom, jak je blažený a jaká je její sestra úžasná, a třebaže ji posuzoval zamilovanýma očima, věřila Elizabeth pevně, že mají všechny reálné předpoklady pro to, aby jejich štěstí bylo trvalé, protože spočívalo na vzácném vzájemném porozumění a ještě vzácnějších Janiných povahových vlastnostech, a protože se oba =citově= i názorově výborně shodovali.	They shook hands with great cordiality ; and then, till her sister came down, she had to listen to all he had to say of his own happiness, and of Jane 's perfections ; and in spite of his being a lover, Elizabeth really believed all his expectations of felicity to be rationally founded, because they had for basis the excellent understanding, and super-excellent disposition of Jane, and a general similarity of feeling and taste between her and himself.
C3	Vzápětí si uvědomil, že má - li být Jackovi v boji proti jeho bratrovi k užitku, bude se muset =citově= lépe opevnit.	He realized that to be of any value to Jack in the struggle against his brother, he would have to harden his emotional resolve.
C4	Před Sandyho očima se J. Murray změnil z paličatého advokáta v =citově= založeného vyjednavče - chameleonská konverze obvyklá u právníků, které najednou připravili o munici.	Before Sandy 's eyes, J. Murray was transformed from a hard-nosed advocate to a soulful mediator, a chameleon-like conversion common among lawyers who suddenly found themselves stripped of ammunition.
C5	Stejně jako za života nemocného chovali se členové rodiny ukázněně, solidně, =citově= a bez hysterie i po jeho smrti.	The family had behaved as well after the death as they had before-solid, emotional, but no hysterics.
C6	Objevila se nová stránka Pearsonovy povahy, kterou Coleman nepředpokládal - schopnost hluboce =citově= pochopit situaci nemocného.	This was a facet of Pearson 's make-up that Coleman had not suspected-the deep mental involvement in a particular case.
C7	Nejsi starý, jsi jen =citově= zablokovaný. Ale já tu blokádu prorazím.	You 're not old, it 's just that you 've got an emotional block - but I 'll unblock you.
C8	Tvá schopnost se nadchnout, =citově= investovat, něčemu se oddat a třeba i obětovat ?	Your capacity for enthusiasm, for emotional involvement, for commitment, even for sacrifice ? !
C9	Má schopnost se nadchnout, =citově= se investovat, něčemu se oddat a třeba i obětovat ?	My capacity for enthusiasm, for emotional involvement, for commitment, even for sacrifice ?

C10	Kdepak, už je pryč má ironie i sebeironie, má schopnost se nadchnout, =citově= se investovat, něčemu se oddat a třeba i obětovat.	It 's all gone, my irony, my self-irony, my capacity for enthusiasm, for emotional involvement, for commitment, even for sacrifice !
C11	Domníval jsem se však, že jej =citově= rozrušil jednak samotný obřad a potom, do značné míry, zážitky z války, které - jak naznačovala Secuko - byly děsivé.	but I put it down to the emotional effect of the burial ceremony, and more generally, to the enormous impact of his war experience - which, so Setsuko had hinted, had been of a terrible nature.
C12	Jedinou odpovědí je ta, kterou jsem viděl u medvíďat i u dospělých medvěďů : hodně troufalá a =citově= zabarvená.	The one you and I have seen in both cubs and adults : a highly emotional and very aggressive one.
C13	Živočišně důvěrné, a proto =citově= tak účinné označení“předoucí auta“je třikrát přeloženo jako“rachotící auta“, tj. překladatelé text logicky domýšleli a vinterpretovali do něho představu zvuku, který si s hlukem aut nejspíše spojujeme.	The feline intimacy and the emotional impact of the expression“předoucí auta ” [ purring cars ], has been inappropriately rendered in three cases as“rachotící auta ” [ rattling cars ] because the translators rationalised their interpretation of the text and read into it a notion we normally associate with the sound made by a car.
C14	Pro tuto domněnku mluví i to, že u skutečně =citově= zdůrazněného, vysoce intenzivního pozdravu dvou přátel se překvapivým způsobem z úsměvu stává hlasitý smích.	It is also supported by the fact that in genuinely emotional, intensive greeting between two friends, the smile surprisingly becomes a loud laugh.
C15	Jak bylo již naznačeno, je strach z kauzality jedním z =citově= motivovaných důvodů vysokého oceňování nepoznatelného ; uplatňují se zde však i jiné neuvědomělé faktory.	As already intimated, fear of causality is one of the emotional reasons for the high values set on the unfathomable, but other unconscious factors are also involved.
C16	Vyprávěl mi, jak je to zvláštní, že nic z vážné hudby, co poslouchá celý svůj dospělý život, ho nedokáže =citově= rozebrat tak jako stará swingová muzika :	Oddly, he said, none of the serious stuff he 'd been listening to all his adult life put him into emotional motion the way that old swing music now did :
C17	To znamená, že se množí bez toho, že by je nějaký býk rušil v jejich klidu, něžně opečovávané při početí i při porodu -- v tom, o čem Faunia prohlásila, že by to mohl být =citově= poučný proces pro všechny zúčastněné - - dokonce za mrazivých nocí a ve vánici.	They propagate, that means, without having to endure the disturbance of the bull, coddled even in breeding and then assisted in delivery- and in what Faunia said could prove to be an emotional process for everyone involved-even on below-zero nights when a blizzard is blowing.
C18	Ale tady teď mám jenom takovéhle děti, ty, co se jim neměl nikdo čas věnovat a ony se uzavřely do sebe, a protože já ty děti a učení беру hrozně =citově= , odráží se to na celém mém životě -- na celém mém světě.	But here it 's only these kids, the ones who ca n't be reached and do n't get reached, and because I 'm very emotional about my kids and teaching, it affects my whole being-my whole world.

C19	Protože jsem hrozně =citově= založená, pokud sis toho ještě nevšiml.	Because I 'm very intense, in case you did n't know.
C20	Cesta autem na sever do Blackwellu trvala dvakrát déle než dolů do Atheny, ale v Blackwellu bývalé kolegy potkal jen vzácně, a když, mohl jim bez úsměvu kývnout na pozdrav a jít dál, takové setkání pro něj nebylo =citově= zabarveno a nezasáhlo jeho vědomí tolik jako na půvabných starých ulicích Atheny, kde mu každý vývěsní štít, lavička, strom, pomník v parku na náměstí nějakým způsobem připomínaly časy předtím, než ho studenti obvinili z rasismu a všechno bylo najednou jinak.	To go north to Blackwell took twice as long as driving down the mountain to Athena, but in Blackwell he was unlikely to run into ex-colleagues, and when he did, it was less self-consciously fraught with feeling for him to nod unsmilingly and go on about his business than it would have been on the pretty old streets of Athena, where there was not a street sign, a bench, a tree, not a monument on the green, that did n't somehow remind him of himself before he was the college racist and everything

Č1	Dixon si vybral toto místo, protože doufal, že vytrvalé požívání bramborových lupínků, kyselých okurek a červených, zelených a žlutých nakládaných cibulek poskytovaných zdarma vedením podniku =částečně= vyváží vysokou cenu nápojů.	From this seat Dixon felt he could recoup himself a little for the expensiveness of the drinks by eating steadily through the potato crisps, gherkins, and red, green and amber cocktail onions provided by an ambitious management.
Č2	Jeho vděčnost byla bezmezná. Pouze další návštěvy u baru mohly =částečně= splatit radostný dluh.	His gratitude had been inexpressible in words ; only further calls at the bar could pay that happy debt.
Č3	Jako je zločinec, který se =částečně= doznal, ochoten přiznat se ke všemu, Dixon již málem přitakal, ale vzpomněl si včas, že by tím usvědčil i Christinu.	' Like a criminal who, having begun to confess, sees no reason for not going on, Dixon was about to admit it, but remembered in time that this would incriminate Christine.
Č4	Dixon se ovšem podivil, =částečně= byl také zmaten, ale rozhodl se uvažovat o tom později, pokud by se tím chtěl vůbec zaměstnávat. Dopil sklenici a zamířil ke Christině a Bertrandovi.	This puzzled Dixon, of course, and in some way troubled him, but, deciding to ponder about it later, if ever, he drained his glass and went up to Christine and Bertrand.
Č5	Povaha všech jazykových dat je zásadně zprostředkovaná v tom smyslu, že jsou projevem, manifestací jazykového systému, který sám bezprostředně přístupný není, a o systému jsou proto také schopná vypovídat vždy jen =částečně= .	The nature of all linguistic data is essentially indirect in the sense that they are a manifestation of a linguistic system which is not itself directly accessible ; thus linguistic data are only ever capable of giving a fragmentary account of the system.

Č6	Všichni sloni měli majestátní půvab a nesli mohutné tělo stejně pyšně jako jeho matka, ale Gordon obdivoval zejména chobot, který jim sloužil =částečně= jako nos, =částečně= jako ruka a podle potřeby fungoval i jako laso, kosa, vědro, hák, blesk, mateřská dlaň, plácačka na mouchy, trumpeta, jeřáb nebo vykřičník.	Walking trunk to tail, they had his mother 's brand of lumbering grace, a proud and floating fatness. He admired the dexterity of the elephant 's trunk-part nose, part hand-a versatile appendage which could also be ( depending on the circumstances ) cowboy lariat, swath-cutting scythe, water bucket, showman 's hook, lightning bolt, mother 's hand, flyswatter, trumpet, crane, or exclamation point.
Č7	„Měl bys ty cikorky donutit, ať ti tu škodu aspoň =částečně= zaplatí.“	„You should make them gypsies pay for part of it at least.“
Č8	Celé zapojení bylo =částečně= paralelní a on nebyl schopen přijít na to, kudy vlastně proud běží.	The circuit was semiparallel in some complex way he did n't see the point of.
Č9	Jeho zatemněná, jen =částečně= probuzená mysl propojila Denisu, jež se vytratila, než si šel lehnout, s Denisou - strašidlem, které se ho snažilo ve snu zabít.	In his clouded, imperfect wakefulness, he connected the Denise who 'd disappeared before he went to bed to the Denise-like phantom who was trying to kill him in his dream.
Č10	Působil uvolněně, skoro vesele, =částečně= proto, že tito lidé už se ho nemohli dotknout.	He was relaxed and lively, in part because this panel could no longer touch him.
Č11	Ohromená skutečností, že někdo byt' jen =částečně= zná identitu Rachel Laneové, si dopis přečetla nahlas :	She read the letter aloud, astounded by the fact that someone knew even the partial identity of Rachel Lane.
Č12	Skoby po fotografiích byly =částečně= důvodem, proč se stala spisovatelkou.	The picture hooks were part of the reason she became a writer -
Č13	Po nepřetržitém opakování velmi známých pasáží následovala krátká diskuse, =částečně= proto, že nikdo nemohl nic namítat proti zřejmému významu každé pasáže.	Little discussion followed the ceaseless repetition of these overly familiar passages - in part because no one could argue against the obvious significance of each passage.
Č14	Paní Havelocková bude mít Eddieho ráda. =Částečně= proto, že vycítí, že smyslnost, kterou vůči ní dříve cítil, pominula.	Mrs Havelock liked Eddie - in part because she sensed that he was beyond whatever lust he 'd once felt for her.
Č15	To, že samy modely nejsou profesionální, k tomu přispívalo jen =částečně= .	that the models themselves were not professional models was only part of it.
Č16	Byla to póza daná dlouhou zkušeností, při níž tak vynikla její dobře tvarovaná ňadra, rýha mezi nimi se zvýraznila a skrz =částečně= průhlednou podprsenku v barvě claretu poskytla Rút pohled na malé, zarudlé bradavky.	it was a pose of long experience, which pushed her pert, well-formed breasts forward, exaggerated her cleavage, and allowed Ruth a view of her small, purplish nipples through the claret-colored mesh of her demi-bra.
Č17	„Starší žena se mu =částečně= podvolí, protože si myslí, že má věci pevně v rukou - a protože ten mladík je přesně onen druh hezkého kluka, jaký pro ni v	' The older woman gives in to him in part because she thinks she 's in control - and because this young man is exactly the sort of beautiful boy who was unattainable to

	době, kdy byla ve stejném věku jako on, byl nedostupný.	her when she was his age.
Č18	Rút a Wim se podívali nad přepážku, která poblíž dvojité postele sloužila =částečně= jako stěna.	Ruth and Wim looked at the partition that served as a partial wall on the near side of the double bed.
Č19	( =Částečně= to bylo proto, že Rút se přes její zvrácenou schopnost představit si cokoli v tomto případě nedařilo představit si něco, co by napadlo každého. )	( In part, it was because of her perverse ability to imagine anything that in this instance Ruth failed to imagine the obvious. )
Č20	Vydělala dost peněz, aby si v Bergstraat koupila přízemní pokoj, který =částečně= pronajímala další prostitutce.	She made enough money to buy a ground-floor room on the Bergstraat, which she rented part-time to another prostitute.
Č21	Rút považovala všechny francouzské novináře, s nimiž dělala rozhovory, za velmi příjemné. =Částečně= proto, že všichni přečetli všechny její knihy, a =částečně= proto, že francouzští novináři nepovažovali za divné ( nebo nepřirozené a bizarní ), že hlavní postava Rút Coleové je žena, kterou milenec přesvědčí, aby sledovala prostitutku se zákazníkem. Také však měla pocit, že Graham nikdy nebyl v bezpečnějších rukou, než když je s Harrym.	Not only did Ruth find her French interviewers very agreeable, in part because they 'd all read all her books - and in part because the French journalists did n't think it strange ( or unnatural or bizarre ) that Ruth Cole 's main character was a woman who 'd been persuaded to watch a prostitute with her customer - but Ruth also felt that Graham had never been in safer hands than when he was with Harry.
Č22	Vzpomínám si však, že jsem čtvrtí procházel krátce po kapitulaci a mnoho těch domů dosud stálo - i Migi - Hidari s vytloučenými okny a =částečně= propadlou střechou.	But I remember walking around the district shortly after the surrender and many of those buildings were still standing. The Migi-Hidari was still there, the windows all blown out, part of the roof fallen in.

D1	„Musím se na to =duševně= připravit,“ mumlal Zafod, spíš pro sebe.	„I must get myself into the right frame of mind for this, ” muttered Zaphod.
D2	„Na to se nelze =duševně= připravit,“ řekl Gargavarr přísně.	„There is no right frame of mind, ” said Gargavarr sternly.
D3	Měli tedy být schopni komentovat aktuální výpovědi uvedené v knize - osudy skutečných žen, které strávily celé roky a někdy i desetiletí v zařízeních pro =duševně= choré a které nebyly blázný o nic víc než muži, kteří je tam dali zavřít.	They were presumably prepared to comment on the first-hand accounts recorded in the book, the voices of real women who had lived for years and even decades in lunatic asylums, the women who were no more crazy than the men who had sent them there.
D4	„Víte, pracoval jsem v ústavu pro =duševně= choré jako sanitář.	„See, I used to work on a mental health unit, as an aide.

D5	Pouta, opakovala jsem si v duchu ... v prostředí ústavů pro =duševně= choré jsem je mohla hodnotit pouze akademicky, ale ze svého druhého zaměstnání jsem o nich věděla až moc konkrétního.	Restraints, I thought ... I may have been acquainted with them only academically in mental health settings, but I knew a hell of a lot about them from my other line of work.
D6	Podíval se na ni, jako by byla =duševně= zaostalá.	Stan looked at her like she was deranged.
D7	Seděl tam s kusem nerozkousané drůbeže v ústech, až co mu došlo, že mu po bradě teče potůček slin - dost neblahý způsob, jak dát všem najevo, že je člověk =duševně= zdrav.	He sat with the unchewed bird-flesh in his mouth until he realized that saliva was trickling down his chin-a poor way indeed to demonstrate good mental health.
D8	Denisa ve snaze změnit předmět hovoru prohlašovala, že jí Alfred připadá tělesně čilejší a =duševně= svižnější, než jak ho Enid vykreslila v dopisech a nedělních telefonátech.	Denise, to change the subject, observed that Alfred was livelier and sharper than Enid portrayed him in her letters and Sunday calls.
D9	Celkem se mu nic nestalo, až na to, že na jedno oko neviděl, jedno rameno měl ochromené a potkalo ho ještě pár dalších maličkostí, přesto na něj mluvili jako na idiota, jako na malé dítě, jako na =duševně= slabého člověka.	There was nothing wrong with him except his one-eyed blindness and his non-working shoulder and a few other small things, but they spoke to him as if he were an idiot, a lad, a demented person.
D10	Vskutku s nikým, nepočítáme - li následující noc v orientálně lesbickém budoáru sotva pět set metrů od Juliina bytu strávenou se sedmnáctiletou čerstvou absolventkou střední školy, jež právě vystoupila z autobusu jedoucího z Plattsburghu ve státě New York, na hlavě měla příšerostrašný účes a závěrečné testy zvládla za dvakrát osm set bodů ( vytištěnou kopii vysvědčení nosila s sebou, snad na důkaz, že je =duševně= zdravá, nebo možná že je šílená ), a pak ještě další noc, kdy šlo o studentku náboženství z Kolumbijské univerzity, jejíž táta ( jak říkala ) byl ředitelem největší banky na sperma v jižní Kalifornii.	Nobody except, the next night, at a sapphic pasha 's den two hundred steps from Julia 's apartment, a seventeen-year-old just off the bus from Plattsburgh, New York, with a drastic hairstyle and twin 800s on her recent SATs ( she carried the official ETS printout like a certificate of sanity or possibly of madness ) and then, the night after that, a religious-studies major at Columbia whose father ( she said ) operated the largest sperm bank in Southern California.
D11	Napadni jej však nevysvětlitelnými nočními zvuky, bludičkovitými iluzemi, děsivými strašáky podél železničních tratí, dodej látku jeho hrůzným snům, a už samy tyto vágní podněty jej mohou přivést do ústavu pro =duševně= choré.	Attack him with inexplicable night sounds, will-o'- the wisps, macabre scarecrows by the sides of train tracks, incite the stuff of his own nightmares, and the suggestive vagueness of it alone could send him reeling into lunacy.

D12	Tajné otročení narkotikům stěží zmenšovalo pravděpodobnost, že Sparks není =duševně= zdrav - -- naopak to činilo tuto možnost mnohem pravděpodobnější.	A secret enslavement to narcotics hardly decreased the chance that Sparks was out of his mind ; it made the possibility that much more likely.
D13	„Říkali, že jste =duševně= chorý.“	„They said you were mad.“
D14	Pak na otisky prstů, jenže tam bylo zrovna plno, a tak mě Gasko připoutal v chodbě k židli jako =duševně= chorého pacienta a šel sehnat kávu.	Then to Fingerprinting, which happened to be busy, so Gasko handcuffed me like a mental patient to a chair in the hall while he went to find coffee.
D15	Protože se předpokládá, že se projevim jako =duševně= zdravý člověk, musím navázat optický kontakt.	Since I am supposed to appear sane, I must make eye contact.
D16	Jsem přesvědčený, že nabádali své psychiatry :“Nebud’te na toho starce příliš tvrdí, potřebujeme, aby byl =duševně= zdrav !“	I 'm sure they 've told their shrinks,“Do n't be too hard on the old boy. We want him sane.“
D17	Všichni tři s jistotou prohlašovali, že člověk nemusí být =duševně= chorý, rozhodne - li se spáchat sebevraždu.	You do n't have to be insane to commit suicide, they emphasized carefully.
D18	Nastrážil past, oni do ní vběhli a teď jejich vlastní psychiatři přísahají, že Troy byl dokonale =duševně= zdravý.	He set the trap, they rushed in, and now their own psychiatrists are swearing that Troy was perfectly sound.
D19	Josh trval na svém a pouze připustil, že pan Phelan“se zdál být“=duševně= zdravý.	Josh held his ground, allowing only that Mr. Phelan“appeared“to be of sound mind.
D20	Byl na místě prohlášen za =duševně= zdravého a svéprávného, o vteřinu později vzal tlustou závěť, připravenou Staffordem a jedním z jeho společníků, prohlásil ji za svou a podepsal ji.	He 'd been declared sane on the spot, and seconds later had taken a thick will prepared by Stafford and one of his associates, declared it to be his, and signed it.

F1	Jako by se =fyzicky= zmenšil, jako by splaskl na duchu i na těle.	It was a physical diminishing, a deflation both of spirit and body.
F2	Ovšem ačkolí vrcholila zima, byl báječně opálený. A =fyzicky= na tom zřejmě taky nebyl nejhůř.	On the other hand, he also appeared in reasonable physical shape.
F3	Dopoledne se nejprve dal oholit a pak prošel všechny ulice na Manhattanu, což koncem osmdesátých let 19. století nebylo příliš =fyzicky= náročné.	In the mornings, he had a shave and walked along the avenues down the length of Manhattan, which, in the late 1800s, was not an arduous undertaking.
F4	Amanda při své poslední návštěvě zjistila, že v archivu mají =fyzicky= výtisky všech torontských deníků za poslední tři měsíce.	She discovered the last time she was here that the library keeps actual copies of the Toronto dailies for the previous three months.
F5	Mně se po nich přímo =fyzicky= stýská celý den. ”	I 've had a physical craving all day.“

F6	BRÁNO PŘÍSNĚ =FYZICKY= , JEN JSEM AŽ DOPOSUD splácel cenu za výpravu z věže na ulici.	STRICTLY in physical terms, I was paying a price for my journey from the tower to the street.
F7	Nanceoyi bylo kolem čtyřicítky, nebyl vysoký, ale pevný a =fyzicky= ve výborné kondici.	Nance was around forty, not a big man, but compact and extremely agile.
F8	Býk, podstatně mladší a =fyzicky= zdatnější než jeho parťáci, se v duchu smál, jak potmě tiše nadávali na horko a vlhko.	The Bull, much younger and fitter, followed the other two and smiled to himself as they bitched quietly in the blackness about the humidity.
F9	Nejpodivnější však bylo to, jak se měnil =fyzicky= .	The oddest changes in Patrick were physical.
F10	At' =fyzicky= utrpěl jakkoliv, rozhodně to neovlivnilo jeho smysl pro detaily.	Whatever physical abuse he had suffered had certainly not affected his attention to details.
F11	Z toho důvodu je potřeba =fyzicky= vyšetřit všechny osoby, které připravují a rozdělují pokrmy, a to před podáváním nejbližšího jídla ...“	For this reason there must be a medical inspection of all food handlers before the next hospital meal is served.“
F12	=Fyzicky= jí nijak neublížil.	He did n't mess her up in any physical way.
F13	Cítil jsem se být - velmi =fyzicky= ! - pokoušen ďáblem.	I felt as though I were being, in a very physical way, tempted by the devil.
F14	Nyní ale bylo otci hodně přes osmdesát, a přestože jeho mysl zůstávala stále čilá a zdálo se, že tak vydrží i pár dalších let, s pokročilým věkem už přece jen =fyzicky= dosti zeslábl a nedokázal s milovanými ptáky zacházet tak jako dřív.	But now he was in his late eighties, and though his mind was still sharp and would stay that way for several more years, the frailties of his advancing age had finally come between him and the handling of his beloved birds.
F15	Jakkoli se mnou mláďata začala =fyzicky= komunikovat velmi záhy, mezi sebou verbálně komunikovala mnohem dřív. Lépe řečeno už od narození, jak jsem zjistil, když jsem naslouchal mláďatům Drobné během zimního spánku v brlohu, ještě ukrytém pod sněhovou pokrývkou.	Early as their physical messages appeared toward me, among themselves verbal communication came even earlier, starting, as I learned by listening in on Squirty 's newborns still deep beneath the snow in their winter den, from birth.
F16	Ale vžitá nedůvěra k té organizaci ( přímo =fyzicky= jsem se jí štítla asi jako hnisu ) přemohla i dobrou vůli věřit muži, s nímž jsem zrovna prožívala tak závratný čas.	My ingrained distrust of that organization ( a truly physical aversion to it ) overcame even my desire to believe the man I 'd just lived through such a dizzying time with.
F17	S jakýmsi dojatým cynismem si říká : cena =fyzicky= přítomné loutnistky je v tom, že je stále s to splývat se svým obrazem.	With some affectionate cynicism he tells himself : the value of the physical presence of the lute-player consists in her ability to continue merging with her image.
F18	Byl jsem svědkem, jak býval po každém protestu vyčerpán, jak se =fyzicky=	I witnessed his exhaustion that came after each protest, his body gearing up to



	připravoval, aby reagoval tu na urážku, tu na nějaký zákon.	respond to this insult or that law.
F19	=Fyzicky= se válka týká velmi malého počtu lidí, většinou vysoce školených specialistů, a bývá v ní poměrně málo mrtvých.	But in a physical sense war involves very small numbers of people, mostly highly-trained specialists, and causes comparatively few casualties.
F20	Bylo snadné poznat, jak se vzájemně =fyzicky= přitahují : Brzy už nedokázali být jeden bez druhého.	The physical attraction between them was plain to see : soon they could not bear to be apart.

N1	=Nadobro= ?“	For good ? '
N2	A tak jel pán dál, ale daleko nedojel, když kráva ze střechy spadla a za ten provaz, co měla kolem krku, visela, až ji =nadobro= o dech připravil.	And the gentleman went on his way, but he hadn ' t gone far when the cow tumbled off the roof, and hung by the string tied round her neck, and it strangled her.
N3	=Nadobro= ?“	For good ?“
N4	=Nadobro= .	For good.
N5	„Je to =nadobro= špatně, od začátku až do konce,“rozsoudil Houseňák a delší chvíli pak oba mlčeli.	‘ It is wrong from begining to end, ’ said the Caterpillar decidedly, and there was silence for some minutes.
N6	Jen co se vrátí zpátky na Floridu, tyhle pocity vůči bývalému manželovi - ale jaké pocity vlastně ? - zmizí =nadobro= .	As soon as she gets back to Florida, these feelings for her former husband - what feelings exactly ? - will disappear.
N7	Když si balil tašku, vybavil se mu okamžik, kdy ji počátkem října vybaloval. Tím se časová smyčka uzavřela a zatáhla otvor, v němž uplynulých dvanáct týdnů =nadobro= zmizelo.	Repacking his bag connected him to the moment of unpacking it in early October, completed a loop of time and pulled a drawstring that made the twelve intervening weeks disappear.
N8	A vtom se přístřešek zřítíl a =nadobro= rozsypal ;	Then the shelter collapsed with smothering finality ;
N9	Percival Wemys Madison se zoufale snažil rozpomenout na své zaklínadlo, ale to mu =nadobro= vymizelo z paměti.	Percival Wemys Madison sought in his head for an incantation that had faded clean away.
N10	Světla znovu zablikala a poté zhasla =nadobro= .	The lights flickered again, then went out for good.
N11	Jak se však obvykle stává, výplody bohatých a podnikavých mozků nikdy =nadobro= nezmizí, ale vrátí se o nějaký rok později pod jiným názvem, s doporučením nového týmu konzultantů, s novými přísliby na vytvoření pracovních míst a novým mluvčím, který je prezentuje.	As is true with most ideas created by rich corporate minds, it did n't go away, but rather came back a year later with a different name, a different set of consultants, new promises of local jobs, and a new mouthpiece doing the presenting.
N12	Pak droga zabrala a otevřel je =nadobro= .	Then he opened them for good, as the drugs found their mark.
N13	Konečně jsem se =nadobro= zbavil chlastu a drog.	I 've finally kicked the booze and drugs for good.

N14	Chirurgii si vybral bez jakéhokoliv rozmýšlení a už nyní se těšil, že se na ni za pár týdnů =nadobro= vrátí.	He had never had second thoughts about his personal choice of surgery and would be glad when he went back to it in a few weeks ' time.
N15	I tři další rychle uplynou - a pak bude mít Mika pro sebe - =nadobro= .	The other three would go quickly, then she would have Mike to herself-for good and all.
N16	OKRAJE STARTOVACÍ DRÁHY byly vidět čím dál méně, až zmizely =nadobro= .	The edges of the runway blurred and fell away.
N17	Já sám se s Tváří dvakrát rozešel, po prvním rozchodu jsem se s ní opět smířil a stal se dokonce předsedou redakční rady, po druhém, v roce 1969, jsem se s ní už rozešel =nadobro= .	I myself had two falling-outs with Tvář ; after the first break, I made my peace with the magazine again and even became chairman of the editorial board ; the second time, in 1969, I broke with them for good.
N18	Je možná dobře, že se spoustou dalších věcí =nadobro= zanikl i tento malý svět.	Like many things now, it is perhaps as well that that little world has passed away and will not be returning.
N19	Když jsi mě předtím navštívil, měl jsem dojem, že jsi všeho =nadobro= nechal.	When you last came to see me, you seemed to have given up painting for good.
N20	Lidé, kteří se už =nadobro= vzdali veškeré naděje, že se ještě někdy dostanou buď dovnitř nebo ven, že ještě někdy uvidí domov a přátele, sebrali při pohledu na Harrise a jeho družinu znovu odvahu, připojili se k jeho procesí a blahořečili mu.	People who had given up all hopes of ever getting either in or out, or of ever seeing their home and friends again, plucked up courage at the sight of Harris and his party, and joined the procession, blessing him.

P1	=Politicky= to vypadá dobře, jsem optimista.“	The political situation is improving, I 'm extremely optimistic.“
P2	„Z celého rozhodování se může vyklubat =politicky= složitá záležitost.	„The process can get very political, though.
P3	Angažoval jste se v době Pražského jara nějak bezprostředně =politicky= ?	During the Prague Spring, did you ever get directly involved in politics ?
P4	Já jsem kopii toho svého dávno zapomenutého dopisu náhodou nedávno našel a nejvíc mne při jeho četbě po sedmnácti letech zaujala jedna věc : v pasáži, kde píšu o tom, že i čin ryze mravní, který nemá naději na okamžitý a viditelný politický efekt, se může časem zvolna a nepřímo =politicky= zhodnocovat, našel jsem ke svému překvapení tutéž myšlenku, která později,	Not long ago I came across a copy of that letter, which I 'd long since forgotten, and as I read it seventeen years later, one passage caught my attention more than any other : I had written dial even a purely moral act that has no hope of any immediate and visible political effect can gradually and indirectly, over time, gain in political significance. In this I found, to my own surprise, the very same idea that,

	<p>mnohými souběžně pochopena, stála u zrodu Charty 77 a kterou se dodnes pokouším - v souvislosti s Chartou a vůbec s naším dnešním“disidentstvím“- rozvíjet, vysvětlovat a různě zpřesňovat.</p>	<p>having been discovered by many people at the same time, stood behind the birth of Charter 77 and which to this day I am trying - in relation to the Charter and our“dissident activities ” - to develop and explain and, in various ways, make more precise.</p>
P5	<p>Nikdy v životě se vlastně nějak přímo =politicky= neangažoval, nikdy do skutečně přímé a ostré konfrontace s mocí nevstoupil ;</p>	<p>He had never before been directly involved in politics, and he 'd never had any direct, sharp confrontation with the powers that be.</p>
P6	<p>Dále jsem zdůraznil, že takový podnik určitě v okolí získá vůdčí postavení a ideálním způsobem napomůže, aby si čtvrť zachovala =politicky= žádoucí ráz.</p>	<p>I went on to point out how such an establishment, given its dominance in the neighbourhood, would be an ideal means by which to ensure that a desirable tone prevailed in the district.</p>
P7	<p>Jel jsem tedy od Patočky k Černému a jasně mu vyložil karty : že to Patočka nechce vzít bez jeho požehnání, protože si myslí, že je tak říkajíc v pořadíku před ním, že je však třeba získat Patočku : právě proto, že není osobností tak ostře =politicky= profilovanou může snadněji působit jako obecně stmelující autorita, zatímco Černý by svou sršatou vyhraněností měl asi hned od počátku dost odpůrců a nelze odhadnout, jak by se to na práci Charty odrazilo.</p>	<p>So I went to Černý and laid the cards out on the table. I told him Patočka did n't want to take the job without his blessing, because he thought that Cerny was in line ahead of him, but that it was essential to get Patočka for the position precisely because his political profile was not as sharply defined as Černý 's and therefore he could function more easily as a binding agent, whereas Černý, who was prickly and outspoken, might well have created a lot of resistance from the outset, and there was no way of guessing how it would affect the work of the Charter.</p>
P8	<p>V Stendhalově románu Červený a černý tehdejší deníky Constitutionel a Quotidienne zcela jasně =politicky= zařazují své odběratele, podobně jako by české čtenáře charakterizoval odběr Rudého práva, Národních listů nebo Vlajky.</p>	<p>In Stendhal ' s novel The Red and the Black, subscribers to the contemporary daily newspapers Le Constitutionnel and La Quotidienne are quite clearly identified in their respective political allegiances.</p>
P9	<p>K tomu přistupuje skutečně děsivá řada plynulých přechodů, která vede od dvou kohoutů, kteří se perou na smetišti, nahoru přes rvoucí se psy, kluky, kteří se fackují, mladíky, kteří se bijí püllitry po hlavách, a dále již k poněkud =politicky= zbarveným hospodským rvačkám, až</p>	<p>In addition there is the alarming progression of aggressive actions ranging from cocks fighting in the barnyard to dogs biting each other, boys thrashing each other, young men throwing beer mugs at each other 's heads, and so on to bar-room brawls about politics, and finally</p>

	konečně k válkám a atomovým bombám.	to wars and atom bombs.
P10	Mandelštamův humor stavěl na absurditě. Bylo to soukromé uličnictví a posměšné rýmovačky, jen málokdy zaměřené =politicky= a nejčastěji namířené proti kamarádům - Margulisovi, mně, Achmatovové.	M. 's humour, based on the absurd, was a kind of mischief or teasing for domestic consumption, only very seldom with a political slant, and directed mainly at his friends - Margulis, me, or Akhmatova.
P11	Zazněla v nich pronikavá disonance a sál ho nevypískal jenom proto, že největší část publika, rudoarmějci z nejbližších kasáren, nebyli ještě =politicky= uvědoměli.	It struck the wrong note altogether, and if the audience did not turn ugly it was only because most of them consisted of Red Army men who were there under orders and had not yet been properly indoctrinated.
P12	Ve své buňce =politicky= vyučuju.“	In my own cell I lead a political study circle.“

PO1	„Kdepak,“ ujišťoval Gargravarr =poněkud= zaraženě. „Já jsem ze Žabího světa C. Nádherné místo.	„No no, ” said Gargravarr, taken aback, “I come from the Frogstar World C.
PO2	„Naši hosté jsou obvykle =poněkud= dezorientováni cestou v čase, proto bych navrhol ...“	„It is not unusual for our customers to be a little disoriented by the time journey, ” he said, “so if I might suggest ... ”
PO3	Postavou =poněkud= připomínal masivní koženou pohovku - lesklou, hřmotnou a důkladně vyztuženou.	In fact he was built the way one builds leather sofas, shiny, lumpy and with lots of solid stuffing.
PO4	A protože Země byla zničena, měl teď =poněkud= pokřivený pohled na věci. Arthur se však této pokřivenosti křečovitě držel - vždyť to byl jeho poslední spoj s domovem.	The Earth having been demolished to make way for a new hyperspace bypass meant that this view of things was a little lopsided, but Arthur tended to cling to that lopsidedness as being his last remaining contact with his home.
PO5	Úplně zmagořený whisky zatáhl do koutku nějakou dívku a vysvětloval jí s =poněkud= rozmazanou výslovností, že na barvě těch talířů v podstatě zas tak moc nezáleží.	Ford would get out of his skull on whisky, huddle into a corner with some girl and explain to her in slurred phrases that honestly the colour of the flying saucers did n't matter that much really.
PO6	Tvrdí se, že Chrochtos byl =poněkud= „zklamán“ přijetím své básně, a právě se chystal začít předčítat svou epickou skladbu o dvanácti knihách, nazvanou Mé oblíbené chrochty ve vaně, když vtom jeho vlastní tlusté střevo v zoufalém pokusu zachránit životy a civilizaci mu vyskočilo až do krku a zadusilo mozek.	Grunthos is reported to have been “disappointed“ by the poem 's reception, and was about to embark on a reading of his twelvebook epic entitled My Favourite Bathtime Gurgles when his own major intestine, in a desperate attempt to save life and civilization, leapt straight up through his neck and throttled his brain.

PO7	Abychom však byli spravedliví, je třeba uznat, že i daleko lepší hlavy, než ta, která zplodila předmluvu ke Stopařovu průvodci po Galaxii, =poněkud= zaváhaly při pomyšlení na dech beroucí vzdálenosti mezi hvězdami.	To be fair though, when confronted by the sheer enormity of distances between the stars, better minds than the one responsible for the Guide 's introduction have faltered.
PO8	Ještě než si to Dixon plně uvědomil, opustili manželé Welchovi svá místa, aby přivítali syna, načež je =poněkud= pomaleji následovali ostatní hosté, kteří, využívající vítané přestávky, začali cestou ke dveřím hlasitě hovořit.	Even as Dixon thought this, the senior Welches left their posts and went to greet their son, followed more slowly by the others who, perhaps finding the chance of a break not completely unwelcome, broke into conversation as they moved.
PO9	Dixonovi se zdálo, že přes svou hezkou postavu se =poněkud= neobratně pohybuje.	For so well-built a girl Dixon thought she moved awkwardly.
PO10	Neměl čas na nic jiného než zaujmout postoj člověka čekajícího před koupelnou, přestože celkovou věrohodnost tohoto plánu narušovala =poněkud= skutečnost, že měl na sobě dosud plášť do deště.	There was no time to do anything at all except adopt the attitude of one waiting outside a bathroom, a stratagem vitiated to some extent by the raincoat he still wore.
PO11	Zesíliv =poněkud= hlas, Dixon pravil :	Raising his voice a little, Dixon said :
PO12	Napětí, které se tím nakrátko vytvořilo, vyvedlo Dixona =poněkud= z míry, takže když zjistil, že na něj Gore - Urquhart upřel zpod černého obočí pohled, posunul si prstem brýle na nose a pravil namátkou :	Perturbed by the small tension in the company, and finding now that Gore-Urquhart 's eyes were fixed on him from under the black eyebrow, Dixon twitched his glasses up on to the right part of his nose and said at a venture :
PO13	=Poněkud= méně zneklidněn, odešel Dixon do knihovny a získal takřka zlověstnou rychlostí další knihu, o středověkém šatu a nábytku.	Feeling a little less disturbed, Dixon went round with it to the library and obtained, with almost sinister promptitude, a book on medieval costume and furniture.
PO14	=Poněkud= otřesen, ale nezlomen, udržel si Dixon rovnováhu, a zatímco Bertrand dosud kolísal po svém namáhavém výkonu, udeřil ho velice silně do většího a víc odstávajícího ucha.	A little shaken, but undismayed, Dixon stood still and, while Bertrand was still off his balance after delivering his blow, hit him very hard indeed on the larger and more convoluted of his ears.
PO15	Tentokrát se však již nikdo neohlédl, pouze Gore - Urquhart byl =poněkud= nesvůj.	Now, however, nobody even turned his head, and only Gore-Urquhart looked a little uneasy.
PO16	=Poněkud= těkavě, ale marně se rozhlížel, uvidí - li i houslistu amatéra.	He looked round distractedly, but in vain, for the amateur violinist.
PO17	Mumlání na galerii =poněkud= vzrostlo ...	The murmuring in the gallery had grown a little louder.
PO18	Máte tam nějakého muže ?“otázal se =poněkud= zmateně.	' Have you got a man there ? ' he asked, feeling a little baffled.
PO19	Běžné, ne úplně odpudivé typy, i když nepochybně s =poněkud= spornými společenskými způsoby.	Ordinary, marginally attractive, with questionable social skills, yes.

PO20	Přicházel menší počet zaměstnanců, kteří zaplňovali kanceláře večer a přes noc, a zdravili Baleyho, =poněkud= překvapení jeho přítomností.	The sparser population that filled the offices in the evening and through the night made its way in and greeted him in varied tones of surprise.
PO21	Nemyslíte, že je to =poněkud= otřepané ?	Do n't you think that idea is a trifle cliched ?
PO22	To tvoje, já chudák, musel jsem opustit svoje kamarády ' už =poněkud= ztrácí šťávu.	Your ' Oh woe is me, I had to leave my friends ' refrain is getting a little tired.
PO23	Takový průzkum se mohl zdát =poněkud= přehnaný, ale ještě dobře, že to opatření učinil.	His reconnoiter seemed a bit melodramatic, but it was a good thing he 'd taken the precaution.
PO24	„To bude =poněkud= mírně řečeno.“	„Is that a gross understatement ?“
PO25	Některé kroky, platné v obecné teorii vědy, je tu však třeba pro lingvistiku =poněkud= modifikovat.	However, certain steps which are valid in a general theory of science have to be modified to some extent in linguistics.

S1	Ušetřil při tom Bertrandovi úsměv vyjadřující přátelskou závist a velmi =společensky= míchal lžičkou svou kávu.	As he spoke, he gave Bertrand a smile of polite, comradely envy, and stirred his coffee with civilised fingers, splaying them a good deal on the handle of the spoon.
S2	Proč nezávazný sex s mužem, kterého sbalíte v baru, je =společensky= přijatelný, ale sex jako zboží při obchodní směně už přijatelný není ?	Why is having casual sex with a man you pick up in a singles bar considered acceptable, but having sex as a business proposition is not ?
S3	Otec zemřel, stále =společensky= deklasován, když bylo Lijemu osm.	His father died, still declassified, when Lije was eight.
S4	Zanedlouho po jejich rozchodu ji vyhledala slečna Bingleyová a oslovila ji s výrazem =společensky= přijatelného opovržení :	They had not long separated when Miss Bingley came towards her, and with an expression of civil disdain thus accosted her :
S5	Tom a slečna Bakerová, odděleni jeden od druhého několika stopami soumraku, se odloukali zpátky do knihovny, jako by tam chtěli držet vigilie nad nějakou zcela hmatatelnou mrtvolou, a já, pokoušeje se tvářit =společensky= , jako kdyby mě to všechno zajímalo a jako bych byl poněkud nahluchlý, odešel jsem za Daisy řetězem navzájem souvisejících hal na přední verandu.	Tom and Miss Baker, with several feet of twilight between them, strolled back into the library, as if to a vigil beside a perfectly tangible body, while, trying to look pleasantly interested and a little deaf, I followed Daisy around a chain of connecting verandas to the porch in front.
S6	Bylo to =společensky= aktivní lejno, stolice utržená ze řetězu, motorová řiť.	It was a sociopathic turd, a loose stool, a motormouth.
S7	=Společensky= přijatelným způsobem ji vzal za paži a odvedl ji po rozpáleném štěrku do stínu.	He gripped her arm in a legitimate way and led her across warm gravel and into shadow.

S8	U krbu =společensky= konverzovali vybraně oblečení hosté.	Well-attired guests mingled before the fire.
S9	K životu bohatého bankéře v Iowě patří titul, mercedes, dům zatížený hypotékou a =společensky= aktivní panička.	The life of a rich banker in Bakers, Iowa, meant a title and a Mercedes and a large mortgaged house and a wife with social activities.
S10	Peníze tedy Strongy naladily a rozehrály k srdečnosti, jakou nikdy vůči =společensky= nepřijatelným lidem neprojevili.	The money thawed the Strongs, thawed them to a warmth they had never shown to an outsider, thawed them to the point of melting.
S11	Je to většinou hyperbolický nebo alegorický nápad, sloužící nějaké elementární myšlence =společensky= nebo eticky kritické.	For the most part it is hyperbolic or allegorical, serving some elementary idea in an either critical, social, or ethical way.
S12	Pan doktor Saitó vystupuje srdečně a =společensky= , a když se naklonil, aby se Ičira zeptal, jak se mu líbí na návštěvě a na jaký film jedeme, vnuk mu bez zábran odpovídal.	Dr Saito has a warm, genial manner, and when he leaned forward to ask Ichiro how he was enjoying his visit, and about the movie we were about to see, my grandson showed no inhibitions about conversing with him.
S13	Beze mě ! chtěla jsem ( =společensky= ) říct, ale dřív zakročil můj žaludek ( naposled jsem teple jedla na parníku před třemi dny ) a vzápětí se přidala mysl : v klidu se dozvědět i najíst znamenalo spojit potřebné s příjemným a nádavkem se těšit z miláčka konečně jednou mezi lidmi ...	Without me, I wanted ( in a more civilized fashion ) to say, but my stomach intervened first ( I had last eaten hot food three days before on the riverboat ), and presently another thought weighed in : taking the time to hear his story and having a meal meant I could mix business and pleasure, and to boot I could enjoy my sweetheart in public for once.
S14	Musíte vědět : kdyby se to rozkřiklo, byl by tam taky =společensky= out.	„You have to realize,“she continued,“if it had gotten around, he would have been a social outcast.
S15	Plague byl možná =společensky= nezpůsobivý. Ale bezpochyby to byl génius.	Plague might be a social incompetent, but he was unquestionably a genius.
S16	Opačné zjištění obsahuje přirozeně stejně mnoho pravdy. Výběrový tlak u =společensky= žijících zvířat působí bezpochyby na zdokonalení učenlivosti, neboť ta je prospěšná nejen jedinci, ale celému společenství.	Conversely, it may be said that social coexistence exerts selection pressure in the direction of better learning capacity, because in social animals this faculty benefits not only the individual but also the community.
S17	U =společensky= žijících ptáků však také existují pravá teritoria - např. v koloniích hnízdících terejů -, která vznikají přesně stejným způsobem jako rozdělení míst k sezení u špačků. Nepatrný okrsek náležející páru terejů je právě tak velký, aby na sebe dva sousedící ptáci, sedící v centru svého“okrsku“- tj. na hnízdě -, nemohli dosáhnout špičkami zobáků, ani	There are also genuine territories, for example in the colony-nesting gannets, arising in the same way as the perching distribution of starlings : the tiny territory of a gannet pair is just big enough to prevent two neighboring birds, in the center of their territories - that is, when they are sitting on their nests - from reaching each other with the tips of their

	když natáhnou krk dopředu, jak nejdále mohou.	beaks if they stretch out their necks as far as they can.
S18	Slečna Prattová byla obrovitá, šedovlasá, urousaná ženština se širokým rozpláclým nosem a malýma očima za brýlemi s černými obroučkami - "Posaďte se," řekla, ukázala na =společensky= nevyhovující a ponižující stoličku a sama se zatím s těžkopádnou čilostí uvelebila na opěradle dubového křesla.	A huge women, gray-haired, frowsy, with a broad flat nose and small eyes behind black-rimmed glasses - "Sit down," she said, pointing to an informal and humiliating hassock, while she perched with ponderous spryness on the arm of an oak chair.
S19	Tyto rozdíly ovšem záhy ztratily platnost, když turecká demokracie poněkud dospěla a do Istanbulu se začali houfně stahovat zbohatlíci z provincií, aby se poprvé prezentovali "ve společnosti"; tou dobou už si obchodní neúspěchy mého otce a strýce vybraly krutou daň na majetku naší rodiny, což nás vystavilo nemilosrdnému ponížení být =společensky= předstiženi lidmi, kteří neměli žádný smysl pro moderní sekularismus ani porozumění pro západní kulturu : pokud nás osvícenství opravňovalo k bohatství a ke společenským privilegiím, jak jsme si měli vysvětlit existenci těchto zbožných povýšenců ?	Such distinctions became less tenable later on, when Turkey 's democracy had matured somewhat and rich provincials began flocking to Istanbul to present themselves to "society"; by then my father 's and my uncle 's business failures had taken their toll, subjecting us to the indignity of being outclassed by people who had no taste for secularism and no understanding of western culture. If enlightenment entitled us to riches and privilege, how were we to explain these pious parvenus ?
S20	Znamenalo to ignorovat, že novináři se ukrývají za pseudonymy, aby dali průchod svému odporu vůči "bohatým" ( včetně těch, s kterými jsme se =společensky= stýkali nebo mezi něž jsme se toužili zařadit ) vymyšlením lží.	It was to ignore that the journalists hid behind pen names to vent their resentment of the "rich" ( including those with whom we socialized or wished to be classified ) by making up lies about them.
	po krátkém okouzlení však manželství zkrachovalo a ona strávila zbytek života nabádáním dívek ze své vrstvy, aby se provdaly výhradně za bohaté muže, kteří jim budou =společensky= rovni.	After a short spell, this marriage failed, and she spent the rest of her life advising girls of her class to marry only rich men who were their social equals.
U1	Dokázala =úplně= všechno, stačilo jen přesně vědět, jak nepravděpodobné je to, co právě chcete.	There was nothing it couldn ' t do, provided you knew exactly how improbable it was that the thing you wanted it to do would ever happen.



U2	„Aha,“Zafod se uklidnil a znovu se posadil.“To je ovšem něco =úplně= jiného, ne ?“	„Ah, ” said Zaphod, sitting down again,“well that ’ s different isn ’ t it ? ”
U3	Stopařův průvodce po Galaxii je nepostradatelný společník každého, kdo chce v tomto nekonečně složitém a matoucím vesmíru najít smysl života. I když nemůže poskytnout užitečné informace =úplně= o všem, přinejmenším uklidňuje tvrzením, že tam, kde je nepřesný, je alespoň autoritativně nepřesný.	The Hitch Hiker ’ s Guide to the Galaxy is an indispensable companion to all those who are keen to make sense of life in an infinitely complex and confusing Universe, for though it cannot hope to be useful or informative on all matters, it does at least make the reassuring claim, that where it is inaccurate it is at least definitely inaccurate.
U4	Známý ekonomický jev, ale když ho pozorujete ve skutečnosti, =úplně= vás to sebere. Čím víc obchodů obuví, tím víc bot bylo nutno produkovat, a kvalita se zhoršovala a zhoršovala, až nakonec nebyly k nošení.	It ’ s a well known economic phenomenon but tragic to see it in operation, for the more shoe shops there were, the more shoes they had to make and the worse and more unwearable they became.
U5	„Je tu =úplně= každý.“	„Hey, everybody ’ s here you know.“
U6	„Tak tedy, dámy a pánové, svíčky jsou rozsvíceny, kapela tiše hraje a dóm nad našimi hlavami, chráněný silovým polem, se ztrácí. Už je =úplně= průhledný a odhaluje nám temnou a pochmurnou oblohu, obtěžkanou pradávným svitem rudě naběhlých hvězd. Řekl bych, že dnes večer tady prožijeme senzační apokalypsu !“	„So, ladies and gentlemen, ” he breathed,“the candles are lit, the band plays softly, and as the force-shielded dome above us fades into transparency, revealing a dark and sullen sky hung heavy with the ancient light of livid swollen stars, I can see we ’ re all in for a fabulous evening ’ s apocalypse ! ”
U7	Byli z vás =úplně= paf.“	You knocked ’ em cold. ”
U8	Jakékoliv konečné číslo děleno nekonečnem dává výsledek, jenž se natolik blíží pouhému nic, že je =úplně= zanedbatelný. Lze tedy říct, že populace všech planet ve vesmíru je nulová.	Any finite number divided by infinity is as near to nothing as makes no odds, so the average population of all the planets in the Universe can be said to be zero.
U9	Uvnitř přístřešku byl zvuk deště ohlušující, ale jeho obyvatel to sotva vnímal. Věnoval pozornost něčemu =úplně= jinému.	The noise of the rain on the roof of the shack was deafening within, but went largely unnoticed by its occupant, whose attention was otherwise engaged.
U10	Hovor postupně umlkal. Konečně paseka =úplně= ztichla - až na dudáka, který se zřejmě octl v podivném a zcela neobyvatelném vlastním hudebním světě.	The talking gradually died away and the clearing fell silent, except for the bagpiper who seemed to be in some wild and uninhabitable musical world of his own.
U11	Klidně spalte lesy nebo cokoliv, je to =úplně= buřt.	Burn down the forests, anything, it won ’ t make a scrap of difference.
U12	Věděl jen, že když byl malý, fungovalo to =úplně= jako kouzlo.	All he knew was that it had worked like a dream on him when he was a child.
U13	„Tohle ?“řekl Ford zlehka.“To je =úplně= jedno.“	„Oh that, ” said Ford,“it doesn ’ t matter. ”

U14	=Úplně= zmagorený whisky zatáhl do koutku nějakou dívku a vysvětloval jí s poněkud rozmazanou výslovností, že na barvě těch talířů v podstatě zas tak moc nezáleží.	Ford would get out of his skull on whisky, huddle into a corner with some girl and explain to her in slurred phrases that honestly the colour of the flying saucers did n't matter that much really.
U15	„A teď, pozemšťané ...“, předl Vogon ( nevěděl, že Ford Prefect je ve skutečnosti z jedné malé planety v okolí Betelgeuze, a kdyby to byl věděl, bylo by mu =úplně= jedno )“vám dám na vybranou ! Možnosti jsou jednoduché ...	„Now Earthlings ...“ whirred the Vogon ( he did n't know that Ford Prefect was in fact from a small planet in the vicinity of Betelgeuse, and would n't have cared if he had )“I present you with a simple choice !
U16	„Zafode“, řekla trpělivě, „vznášeli se ve volném kosmu =úplně= nechránění ... nechtěl bys přece, aby umřeli, že ne ?“	„Zaphod“, she said patiently, “they were floating unprotected in open space ... you would n't want them to have died would you ?“
U17	„Ne, nedělej si starosti.“ Roztomilost nepolevovala. „Chovej se prostě =úplně= přirozeně a všechno bude fajn.“	„No, do n't worry about that,“ the lilt continued, “you just act as comes naturally and everything will be just fine.“
U18	„Myslím, že je =úplně= nová,“ řekl Ford.	„I think the ship 's brand new,“ said Ford.
U19	V zrcadlech uviděli =úplně= nový šokující obraz.	A new and astounding image appeared in the mirrors.
U20	=Úplně= prosté.“	Easy.“

Z1	Vyskytly se totiž jisté pochybnosti, jestli se dálnice vůbec bude stavět, ale věc zůstávala =značně= nejasná.	There was even some doubt as to whether the said bypass was actually going to be built, but the matter had been glossed over.
Z2	Tvář měl plochou, zobák vypadal nedostatečně vyvinutý, a na spodní straně křídel bylo jasně vidět zbytky čehosi, co =značně= připomínalo ruce.	Its face was flat, the beak underdeveloped, and half-way along the underside of its wings the vestiges of something handlike could be clearly seen.
Z3	Zafod udělal =značně= efektní a obtížně popsatelné gesto - dvěma ze svých rukou se plácl do obou čel, zatímco třetí pleskla do stehna :	In an extraordinary gesture which is pointless attempting to describe, Zaphod Beeblebrox slapped both his foreheads with two of his arms and one of his thighs with the other.
Z4	Tam nastartoval dálkovým ovládním autopilota černé lodi, spočívající po boku limuzíny. Zafodu Bíblbroxovi se =značně= ulevilo - už přes deset minut se pokoušel loď uvést do pohybu.	Here he operated the remote control system which activated the autopilot in the black ship lying next to the limo, thus causing great relief to Zaphod Beeblebrox who had been trying to start the thing for over ten minutes.
Z5	Jeho největší zvláštnost - ale o té ovšem nevěděl - spočívala v tom, že byl kromě jiného přímým Čingischánovým potomkem po meči, přestože řada uplynulých generací a rasové míšení si zahrálo s jeho geny natolik, že neměl žádné patrné mongolské rysy apo	Curiously enough, though he did n't know it, he was also a direct male-line descendant of Genghis Khan, though intervening generations and racial mixing had so juggled his genes that he had no discernible Mongoloid characteristics, and the only vestiges left in Mr L Prosser of

	mocném předkovi nezdědil nic než postavu =značně= rozšířenou v pase a slabost pro malé chlupaté kloboučky.	his mighty ancestry were a pronounced stoutness about the tum and a predilection for little fur hats.
Z6	Čtyři členové jeho posádky byli =značně= nesví. Věděli, že je nespojila vlastní volba, ani je nesehnala pouhá náhoda, nýbrž jakási podivná zvrácenost fyziky - jako by vztahy mezi lidmi podléhaly stejným zákonům jako vztahy mezi atomy a molekulami.	Its crew of four were ill at ease knowing that they had been brought together not of their own volition or by simple coincidence, but by some curious principle of physics[ ]- as if relationships between people were susceptible to the same laws that governed the relationships between atoms and molecules.
Z7	A řekl bych, že takovýhle program získá ohromnou publicitu, takže filozofie jako obor bude rázem =značně= populární.	And it occurs to me that running a programme like this is bound to create an enormous amount of popular publicity for the whole area of philosophy in general.
Z8	Jeho vysvětlení bylo =značně= deprimující.	The news was bleak.
Z9	„Což jí =značně= vadilo.“	„She would resent the hell out of that.“
Z10	=Značně= ho štvalo, že musí svoje plány uspíšit.	He hated like hell having to accelerate his plans.
Z11	Měl hlubokou ránu v zádech, která =značně= poškodila okolní tkáň.“	He had a penetration wound in his back that did a lot of damage to surrounding tissue.“
Z12	Žádné jiné tělo ji nepřitahovalo tolik, jako to jeho, a musela se =značně= snažit zachovat si profesionální odstup, když se jej dotýkala.	No body she had ever seen had the appeal of his, and she had struggled for professional detachment when she touched it.
Z13	=Značně= jí to bolelo, ale nebránila se.	The pain was considerable, but she did n't struggle.
Z14	Jeho byt jí =značně= zklamal.	His place was a major letdown.
Z15	Nic mu dnes nedokázalo zvednout náladu, ani další tequila, dokonce ani kdyby se vrátily holky, a bylo =značně= pravděpodobné, že už nepřijdou, i když to předtím slíbily.	Nothing could cheer him up tonight, not more tequila, not even the return of the girls, and chances were excellent that they were n't going to come back as promised.
Z16	Občas jeho analýzu podezřelého, případného svědka či policisty v nesnázích přijímali jen s velkým sebezapřením a nadělal si mezi kolegy =značně= nepřátel.	Sometimes his analysis of a suspect, a potential witness, or a cop in trouble was n't received well and made him unpopular with fellow officers.
Z17	Oba na sobě měli ušpiněné, =značně= ošuntělé montérky a pod nimi několik teplých mikin. Oba žvýkali tabák.	Both were dressed in soiled and tattered overalls over layered sweatshirts and both were chewing tobacco.
Z18	Odpověď =značně= rušil praskot ve vysílače.	The answer came back accompanied by static :

Z19	I když prohlásit veřejně, že hlavním důvodem sloučení univerzitního léčebného centra s nemocnicí U samaritanů byla snaha ušetřit a zvýšit tak zisky společnosti AmeriCare - to nesporně =značně= poškodilo pověst tohoto zařízení.	Saying publicly that the rationale for the merger of the medical center and Samaritan was to benefit AmeriCare 's bottom line hurts the reputation of this hospital.
Z20	Podobně jako Everett a Daryl i on byl člověk =značně= rozložitý.	Bobby Bo was heavyset, similar to Everett and Daryl.
Z21	Soudce Harlowe musel připustit, že ten pan doktor se tváří opravdu =značně= kajícím - nemluvě o tom, jak zbědovaně vypadá.	Judge Harlowe had to admit the man did look penitent.
Z22	Celá parta napřed čistila porážkovou halu horkou párou pod tlakem, což byla práce =značně= namáhavá, protože museli hadice vytahovat i nahoru na můstky.	The cleaning crew had started with high-pressure steam hoses on the kill floor. It was backbreaking work, since the hoses weighed several hundred pounds and had to be hauled up onto the catwalks.
Z23	Náš dům na plantáži Eastwater, kde jsme si jako chlapi tolikrát bezstarostně hráli pod palmami, od války =značně= zchátral, a také zahrada dávno ztratila svůj někdejší půvab, jelikož na jejich udržování mi chybějí finanční prostředky.	The house at Eastwater, where as boys we spent so many carefree days playing under the palmettos, has fallen into decay since The War, and the grounds have lost their lustre as I can no longer pay to keep them up.
Z24	=Značně= dlouhé kly mu byly odříznuty, protože mají velkou cenu, kůže bude stažena a vydělána.	The tusks, four feet and two inches in length, were sawed off and taken in for safekeeping, as they are of great value. The remains will be skinned and the hide sent to a tanner.
Z25	Nějaký čas po pětatřicítce mu každé narozeniny připadaly jako dar, jenomže pak ho ty dárky, o které nestál a které si nezasloužil, ani nemohl vrátit, začaly =značně= unavovat.	FOR A WHILE, every birthday after Ollie 's thirty-fifth had felt like a gift, but now he was tired of presents he had n't asked for, did n't deserve, and could n't return.
Z26	Myšlenka, že by si měl koupel objednávat podle svého vlastního hubeného životního standartu, připadala mu pokrytecká a =značně= trestuhodná.	„Any idea of ordering this bath according to his own meagre standards of living would have been priggish and not a little wicked.
Z27	Brian umístil =značně= tajuplné inzeráty na Generátor do místních týdeníků a měsíčníků a nechal zprávy o nové restauraci šířit po vlastní síti, ale první den s šestadvaceti obědy a pětáctyřiceti večeřemi Denisinu kuchyni nedokázal prověřit.	Brian had placed strong cryptic ads for the Generator in the local weeklies and monthlies and had put the buzz out through his network, but 26 covers on the first day of lunch and 45 that night did not exactly tax Denise 's kitchen.

Ž1	Byla jsi podstatnou a =životně=	You 've been an important and vital part
----	---------------------------------	--

	důležitou součástí mého života.“	of my life.“
Ž2	=Životně= důležité bude, aby se přidržovali dlouhého zábradlí, umístěného po obou stranách.	But it would be essential to hold on to the tall handrail that flanked it on either side ;
Ž3	A tak osvobozovali lidi pro práci hodnou člověka, což v kosmické lodi byla =životně= důležitá záležitost.	So they freed human beings for human work ; and on a spaceship, that was a“ater of vital importance.
Ž4	těch pár kilometrů za hodinu, jež ubrala z jeho rychlosti, se sice hodilo, ale =životně= důležité nebyly.	the few kilometres an hour it subtracted from his speed was useful, but not vital.
Ž5	Tuším, že máme do budoucna s Anglií velice určité plány a vaše informace jsou pro nás =životně= důležité.	I fancy that in the future we have our own very definite plans about England, and that your information will be very vital to us.
Ž6	A tak - díky tomuto nestoudnému počinu - bylo stále ještě možné, aby ona a Alfred vytáhli ze společnosti Axon větší paušál, a že kvůli tomu je =životně= důležité, aby našla ten druhý - doporučený - dopis od Axonu a schovala ho, než ho Alfred objeví a přijde na to, že ho neposlechla a podvedla.	and that, as a result of this dishonest act, she and Alfred could still extract a big licensing fee from Axon, and that it was therefore crucial that she locate the second, Registered letter from Axon and hide it before Alfred found out that she 'd deceived and disobeyed him.
Ž7	Enid považovala za =životně= důležité se takovému manželovi vyhnout.	Avoiding such a husband was a priority with Enid.
Ž8	Měl jsem informaci, kterou jsem pro náš případ považoval za =životně= důležitou.	In possession of what I believed to be information vital to our cause.
Ž9	Tenhle videozáznam si pouštěl pokaždé, když podnikal =životně= důležité přípravy, a třeba i několikrát za den, když se chystal sklidit úrodu.	He watched it every day when he was making vital preparations, and he always watched it just before he harvested a hide.
Ž10	A ti z nás, kdo spravují veřejné peníze, budou vedeni k zodpovědnosti - aby utráceli moudře, napravovali zlozvyky a vedli naše záležitosti průhledně -, protože teprve poté dokážeme obnovit =životně= důležitou důvěru mezi lidmi a jejich vládou.	And those of us who manage the public 's dollars will be held to account - to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day - because only then can we restore the vital trust between a people and their government.
Ž11	Ale v =životně= důležitých věcech, což znamená ve věcech války a policejního dozoru — se empirický přístup ještě stále podporuje, anebo aspoň toleruje.	But in matters of vital importance — meaning, in effect, war and police espionage — the empirical approach is still encouraged, or at least tolerated.
Ž12	Pravdou je, Cat, že se hluboko v duši nikdo z nás nechce pro vlastní děti dobrovolně vzdát těch vitálních, =životně= důležitých vnitřních věcí.	The fact is, Miss Cat, none of us are willing, in our deepest hearts, to give up the vital, die-without, gut things for our children.
Ž13	Zdál se klidný, odtažitý a ve skutečnosti vůbec ne rozčilený. Avšak ta hustá zelená voda jako by zhasila nějaký =životně= důležitý plamen.	He seemed calm, abstracted, not really upset, but some essential fire had been drowned in that thick green water.

Ž14	Totéž umění, pouze pod jiným jménem, je =životně= důležité i pro úspěch v podnikání.	This same skill under a different name is equally vital to business success.
Ž15	Od té chvíle se pro nás práce stane =životně= důležitou cestou k proměně - prostředkem, s jehož pomocí dokážeme zdokonalit svůj způsob myšlení, své postoje, vztahy i jednání.	At that point, work becomes our lifeline to transformation-the means through which we can improve our way of thinking, our attitudes, our relationships, and our actions.
Ž16	Musíme se naučit vtělit čas do svého vědomí a uvést toto uvědomění do své práce. Ve světě, kde je nedostatek času na denním pořádku a tlak nemilosrdně pádicího času doléhá na všechny, se to jeví jako =životně= důležitý úkol.	Learning to incorporate time into our consciousness and to bring this awareness into our work is a vital task in today 's world, when shortages of time are commonplace and the pressure of time 's relentless momentum bears down on us all.
Ž17	Pokud nějakou instituci právě zakládáme, musíme tyto oblasti zřetelně definovat a přidělit odpovědnosti a povinnosti. To je =životně= důležitý krok.	If we are starting an organization, laying these systems out clearly and defining responsibilities and duties is a vital step.
Ž18	„Musíme ty knihy z něho dostat - jsou to knihy pro mě =životně= důležité.“	„We must get those books ; those books are vital.“